

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации



подписано электронно-цифровой подписью

### Программа дисциплины

Филологическое обеспечение профессиональной коммуникации: Общие вопросы Б3.Б.8.5

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология (переводоведение)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Фатхуллова К.С.

**Рецензент(ы):**

### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):

Протокол заседания УМК No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 902339014

Казань  
2014

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Фатхуллова К.С. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Kadria.Fatxullova@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

- познакомить студентов с основами профессиональной коммуникации;
- сформировать у студентов необходимые умения с помощью специальных упражнений;
- развить навыки профессиональной коммуникации;
- совершенствовать умения, связанные со спецификой переводческой деятельности.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.Б.8 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 3 курсе, 5 семестр.

Профессиональный цикл Б3.ДВ 2. Дисциплина по выбору.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ПК - 2 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий
ПК -5 (профессиональные компетенции)	способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК-7 (профессиональные компетенции)	владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- теоретический материал в объеме учебной программы по курсу;
- основные понятия и термины, которыми оперирует дисциплина;
- факторы, усложняющие и облегчающие профессиональную коммуникацию.

2. должен уметь:

- профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;

- осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;
- осуществлять письменный перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм татарского языка;
- использовать в работе электронные словари и другие лингвистические ресурсы.

### 3. должен владеть:

- синтаксического развертывания и компрессии;
- перефразирования и синонимическими возможностями языка;
- техникой письменной речи;
- работы с учебной, научной и справочной литературой.

### 4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять умения и навыки оформлять тексты перевода с учётом прагматических и контекстуальных составляющих письменного перевода.

## 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

#### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Специфические особенности письменного перевода.	5	1	4	0	2	
2.	Тема 2. . Характеристика отдельных видов письменного перевода.	5	3	2	0	4	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
3.	Тема 3. Особенности письменного перевода официально-деловых бумаг.	5	4	2	0	4	
4.	Тема 4. Особенности письменного перевода общественно-политических текстов.	5	5	2	0	4	
5.	Тема 5. Комплексные виды трансформации при устном переводе	5	6	2	0	4	
6.	Тема 6. Переводческий анализ в письменном переводе.	5	7	2	0	4	
	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	зачет
	Итого			14	0	22	

## 4.2 Содержание дисциплины

### Тема 1. Специфические особенности письменного перевода.

#### **лекционное занятие (4 часа(ов)):**

Условия осуществления письменного перевода. Умения, которыми нужно владеть при письменном переводе.

#### **лабораторная работа (2 часа(ов)):**

Письменный перевод отдельных предложений и абзацев.

### Тема 2. . Характеристика отдельных видов письменного перевода.

#### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

перевод общественно-политических текстов; перевод официально-деловых бумаг; перевод научно-популярных текстов.

#### **лабораторная работа (4 часа(ов)):**

перевод текстов различных жанров.

### Тема 3. Особенности письменного перевода официально-деловых бумаг.

#### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

разновидности официально-деловых бумаг (приказ, заявление, доверенность, автобиография, протокол, договор и т.д.)

#### **лабораторная работа (4 часа(ов)):**

письменный перевод деловой документации.

### Тема 4. Особенности письменного перевода общественно-политических текстов.

#### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

лингвистические особенности общественно-политических текстов

#### **лабораторная работа (4 часа(ов)):**

письменный перевод материалов периодической печати

### Тема 5. Комплексные виды трансформации при устном переводе

#### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

лексико-грамматические трансформации в переводе

**лабораторная работа (4 часа(ов)):**

устный перевод общественно-политических текстов

**Тема 6. Переводческий анализ в письменном переводе.**

**лекционное занятие (2 часа(ов)):**

сравнительный анализ переводных текстов

**лабораторная работа (4 часа(ов)):**

анализ письменных переводов

**4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Специфические особенности письменного перевода.	5	1	письменный перевод научно-популярного текста	6	анализ письменных работ
2.	Тема 2. . Характеристика отдельных видов письменного перевода.	5	3	перевод научно-популярных текстов	6	анализ переводов
3.	Тема 3. Особенности письменного перевода официально-деловых бумаг.	5	4	перевод деловой документации	6	анализ переводов
4.	Тема 4. Особенности письменного перевода общественно-политических текстов.	5	5	перевод материалов периодической печати	6	анализ переводов
5.	Тема 5. Комплексные виды трансформации при устном переводе	5	6	устный перевод текстов различных жанров	6	лингвистический анализ
6.	Тема 6. Переводческий анализ в письменном переводе.	5	7	исправление переводческих ошибок в текстах	6	анализ переводов
	Итого				36	

**5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения**

Освоение курса "Филологическое обеспечение профессиональной коммуникации: общие вопросы" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также требует рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практические занятия, семинары, коллоквиумы, круглые столы и др.

В курсе могут быть использованы также новые информационные технологии, в частности, мультимедийные программы, включающие переводческие исследования, тексты для перевода, фото- и видеоматериалы.

## **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

### **Тема 1. Специфические особенности письменного перевода.**

анализ письменных работ , примерные вопросы:

Письменный перевод фраз и устойчивых выражений с русского языка на татарский .

### **Тема 2. . Характеристика отдельных видов письменного перевода.**

анализ переводов , примерные вопросы:

Письменный перевод научно-популярного текста с русского языка на татарский.

### **Тема 3. Особенности письменного перевода официально-деловых бумаг.**

анализ переводов , примерные вопросы:

Письменный перевод текста соглашения с русского языка на татарский.

### **Тема 4. Особенности письменного перевода общественно-политических текстов.**

анализ переводов , примерные вопросы:

Письменный перевод официального сообщения с русского языка на татарский.

### **Тема 5. Комплексные виды трансформации при устном переводе**

лингвистический анализ , примерные вопросы:

устный перевод текста с листа

### **Тема 6. Переводческий анализ в письменном переводе.**

анализ переводов, примерные вопросы:

анализ переводческих ошибок

### **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

1. Специфика письменного перевода.
2. Условия осуществления письменного перевода.
3. Особенности письменного перевода общественно-политических текстов.
4. Письменный перевод официально-деловых бумаг.
5. Особенности перевода кратких информационных сообщений.
6. Виды информации в письменном переводе.
7. Письменный перевод монологической речи.
8. Письменный перевод диалогической речи.
9. Абзацно-фразовый перевод.
10. Комплексные виды трансформации при письменном переводе.
11. Адекватность и эквивалентность в письменном переводе.
12. Анализ текста при письменном переводе.
13. Стратегия и тактика исправления ошибок в письменном переводе.
14. Комплекс упражнений по письменному переводу.

### **7.1. Основная литература:**

Историческая грамматика русского языка : учебник для высших учебных заведений Российской Федерации / В. В. Колесов ; С.-Петербург. гос. ун-т, Фак. филологии и искусств .? Санкт-Петербург : Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2009 .? 511, [1]

Сопоставительный синтаксис русского и татарского языков / М.З. Закиев [и др.]. - Казань: Татар.кн. изд-во, 2007. -228 с.



Сопоставительный Современный русский язык. Лексикология: теория, тренинг, контроль: Учебное пособие / Н.А. Кузьмина. - 2-е изд., исправ. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 226 с.  
<http://znanium.com/bookread.php?book=320741>

Болотнова, Н. С. Современный русский язык: Лексикология. Фразеология. Лексикография [Электронный ресурс] : Контрольно-тренировочные задания : Учеб.пособие / Н. С. Болотнова, А. В. Болотнов. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 224 с.  
[c.http://znanium.com/bookread.php?book=405907](http://znanium.com/bookread.php?book=405907)

## **7.2. Дополнительная литература:**

Тангалычева Р.К. Теории и кейсы межкультурной коммуникации в условиях глобализации. - СПб.: Алетейя, 2012. - 248. <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=3389>

Шариков Ф.И. Коммуникология: основы теории коммуникации. - М.: Дашков и К, 2013. - 488 с.  
[c.http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=7736](http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=7736)

Чулкина Н.Л. Основы межкультурной коммуникации: Учебно-практическое пособие. - М.: Евразийский открытый университет. 2010. - 144 с. .  
<http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=6464>

## **7.3. Интернет-ресурсы:**

Единое окно доступа к образовательным ресурсам - ? <http://window.edu.ru>

Универсальная энциклопедия ?Википедия? - ? [www.wikipedia.ru](http://www.wikipedia.ru)

Филология и лингвистика - ? <http://www.filologia.su/sociolingvistika>

Электронные словари - ? <http://www.suzlek.ru>

Электронные словари - ? [www.slovari.ru](http://www.slovari.ru)

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Филологическое обеспечение профессиональной коммуникации: Общие вопросы" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Лингафонный кабинет

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология (переводоведение) .



Автор(ы):

Фатхуллова К.С. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.